

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Аннотирование и реферирование»

Учебный курс «Аннотирование и реферирование» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (30 часов), лабораторная работа (30 часов), самостоятельная работа студента (48 часов). Дисциплина реализуется на 5 курсе в 10 семестре.

Дисциплина «Аннотирование и реферирование» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Письменный перевод», «Практика перевода». Преподавание данной дисциплины направлено на формирование знаний в области аннотирования и реферирования текстов на японском языке.

Цель курса научить студентов реферативному чтению, дать навыки реферирования литературы на японском языке, написания аннотаций различного вида текстам.

Задачи курса заключаются в следующем:

а) уметь читать и понимать литературу на японском языке, извлекая при этом соответствующую информацию с нужной степенью полноты и точности;

б) научиться специфике восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций;

Для успешного изучения дисциплины «Аннотирование и реферирование» у обучающихся должны быть сформированы следующие

предварительные компетенции, сформированные на предыдущем уровне образования:

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК 17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры	Знает	связь аннотирования с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	Умеет	использовать основные клише при аннотировании и реферировании, осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного

по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы		когнитивного диссонанса
	Владеет	навыками аннотирования и реферирования информации из устных и письменных источников, спецификой восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций